

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Genre et construction énonciative
dans le discours scientifique

Joëlle Rey



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA.....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO.....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

GENRE ET CONSTRUCTION ÉNONCIATIVE DANS LE DISCOURS SCIENTIFIQUE

JOËLLE REY

Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

1. INTRODUCTION

LA COMMUNICATION SCIENTIFIQUE EST UN DOMAINE d'étude extrêmement vaste qui produit des discours aussi bien écrits qu'oraux, qui s'adresse aussi bien à un public sans formation particulière qu'à des personnes ayant des connaissances scientifiques, et qui utilise des moyens de communication extrêmement divers allant des panneaux d'explication dans les musées à des débats télévisés.

Cette multiplicité de situations énonciatives et de supports de la communication a donné lieu à une grande variété de genres qui rend difficile toute tentative de classification. Aussi, pour ne pas entrer dans un long débat sur les typologies de discours scientifiques, je me limiterai à adopter la classification de D. Jacobi (1987) qui s'appuie sur le profil de l'auteur et du destinataire et distingue essentiellement trois types : le discours spécialisé, le discours de semi-vulgarisation et le discours de vulgarisation grand public. Dans ce travail, je m'intéresserai à la semi-vulgarisation scientifique, plus particulièrement à des articles publiés dans *La Recherche* et leur traduction en espagnol publiée dans *Mundo Científico*.

L'auteur d'un article de semi-vulgarisation peut être un journaliste spécialisé ou un chercheur qui s'adresse, en principe, à des lecteurs non spécialistes mais ayant des connaissances solides en science. Pour cette étude, je n'ai retenu que des articles écrits par des chercheurs afin d'éviter que des différences au niveau de la formation des auteurs puissent avoir des répercussions sur l'emploi de certains mécanismes

textuels. Dans le même esprit, j'ai limité le corpus¹ à des articles publiés dans le magazine *La Recherche* afin d'assurer une certaine homogénéité au niveau des "instructions" que les auteurs reçoivent éventuellement des éditeurs. L'objectif de l'analyse était, dans un premier temps, d'identifier et de catégoriser – dans un corpus homogène d'articles appartenant à un genre spécifique – les différents types de structure textuelle et de construction énonciative utilisés par les auteurs et, dans un deuxième temps, d'examiner les difficultés que certains choix au niveau énonciatif peuvent présenter pour le traducteur.

2. LE DOUBLE RÔLE DE L'AUTEUR

Dans l'article de semi-vulgarisation, l'auteur joue à la fois le rôle de vulgarisateur et de chercheur scientifique. Dans de nombreux cas, il présente des recherches auxquelles il a lui-même participé, ce qui veut dire qu'il doit organiser sa propre expérience pour la "mettre en scène" pour le lecteur.

Il m'a donc semblé intéressant d'analyser :

- d'une part les marques d'implication de l'auteur comme chercheur,
- d'autre part le mode de gestion de l'interaction comme vulgarisateur,

et d'examiner quel lien peut être établi entre les deux. Je tiens à préciser que, reprenant la distinction établie par E. Roulet (1985), je conçois le texte de vulgarisation comme un texte monologal par sa forme mais dialogique par sa structure, étant donné qu'il s'agit d'un texte conçu pour un lecteur et destiné à répondre aux questions que pourrait poser ce lecteur éventuel.

3. MARQUES D'IMPLICATION DE L'AUTEUR ET VISIBILITÉ

Généralement la revue scientifique demande à un chercheur d'écrire un article sur un thème appartenant à son domaine de spécialité. Pour traiter un sujet déterminé, le chercheur fera référence aux différents travaux qui ont permis de faire progresser les recherches et qui peuvent être :

- soit des travaux d'autres chercheurs.
- soit ses propres travaux ou des travaux du groupe de recherche auquel il appartient.

¹ Le corpus d'analyse est composé de quarante articles publiés dans *La Recherche* entre octobre 1996 et octobre 1999 et de leur version espagnole publiée dans *Mundo Científico*.

Dans le premier cas, il ne sera pas impliqué et, au niveau énonciatif, son effacement se manifestera par l'emploi de formes impersonnelles (passif, pronom "on"...), des formes considérées comme prototypiques du discours scientifique.

Dans le deuxième cas, on s'attendrait à ce qu'il se manifeste de façon explicite comme auteur ou co-auteur des travaux présentés. Or on observe que ce n'est pas toujours le cas et qu'il peut choisir de reléguer à un second plan son rôle de chercheur pour jouer uniquement le rôle de vulgarisateur. Son implication comme chercheur est donc peu visible et n'apparaît qu'à travers les renvois à des références bibliographiques. S'il décide, par contre, de rendre visible son intervention dans certains travaux, il utilisera les différentes formes de la première personne du pluriel comme "notre équipe a réussi à...", "dans nos laboratoires, nous avons..." et il se mettra ainsi en scène dans son texte.

4. GESTION DE L'INTERACTION ET STRUCTURE TEXTUELLE

En ce qui concerne le rôle du chercheur comme vulgarisateur, l'étude des articles de semi-vulgarisation publiés dans *La Recherche* permet d'identifier trois types de mise en scène que j'ai appelés :

- a) "l'exposé objectif", dans lequel le sujet traité est présenté comme une série de faits et d'observations exposés de façon neutre ;
- b) "le débat", dans lequel le sujet traité est présenté comme ayant reçu plusieurs interprétations et l'auteur joue un rôle de modérateur qui fait "parler" les différentes équipes de recherche ;
- c) "l'invitation à la découverte", dans laquelle l'auteur se présente comme un guide qui fait découvrir au lecteur les secrets des phénomènes naturels ou qui explique les derniers progrès scientifiques.

À partir de cette idée de mise en scène et du double rôle de chercheur et de vulgarisateur que joue l'auteur du texte, je me suis interrogée sur les éléments qui déterminent le choix de la mise en scène et, par conséquent, la structure textuelle de ces articles.

En principe, trois éléments semblaient pouvoir influencer ce choix :

- 1) l'intervention directe du chercheur dans les recherches présentées ;
- 2) l'état de la question, en particulier s'il existe des positions divergentes quant à l'explication d'un phénomène ou s'il s'agit d'un sujet qui a une dimension éthique et fait l'objet de polémique (la thérapie génétique, les OGMs, l'énergie nucléaire...)

- 3) des préférences de type culturel, liées aux «représentations qu'une communauté culturelle se construit sur ce que doit être le discours scientifique» (Charaudeau, 1992 : 157).

5. IDENTIFICATION DES CAS DE FIGURE RELEVÉS DANS LE CORPUS

En ce qui concerne le premier point, la prise en compte, à la fois, de l'intervention du chercheur dans les recherches présentées et de la structure textuelle a permis d'identifier les cas de figure suivants :

- 1) l'article est structuré selon le mode "exposé objectif" :
 - a) l'auteur ne se manifeste pas comme chercheur :
 - parce qu'il n'est pas intervenu dans les travaux présentés : il s'agit d'un cas rare car, comme je l'ai déjà signalé, l'article est généralement écrit par un chercheur qui est un spécialiste du sujet traité et qui a participé à un moment ou à un autre à des recherches dans ce domaine ;
 - parce qu'il ne se met pas en scène, les références à ses propres travaux n'apparaissant que sous forme de renvois à des notes bibliographiques.
 - b) l'auteur se met en scène dans son texte, cependant on observe qu'il n'intervient pas personnellement et qu'il cite surtout l'équipe de recherche ou le nom du projet dans lequel se sont déroulées les recherches. Il évite donc toute intervention personnelle par souci de cohérence avec la structure d'exposé objectif qu'il veut donner à son texte.
- 2) l'article est structuré selon le mode "débat".

Dans cette catégorie, on observe que dans aucun article l'auteur n'intervient comme chercheur pour valider ou invalider les hypothèses présentées, ce qui est compréhensible puisqu'il adopte un rôle de modérateur et qu'un modérateur doit faire preuve d'impartialité.

- 3) l'article est structuré selon le mode "invitation à la découverte" :
 - l'auteur ne se met pas en scène parce qu'il n'est pas intervenu dans les travaux,
 - s'il est intervenu, l'auteur se met en scène.

Le mode de gestion "invitation à la découverte" favorise la visibilité de l'auteur qui cherche à établir une relation directe avec le lecteur. Aussi, s'il présente des travaux auxquels il a participé, il intervient directement à plusieurs reprises dans son texte.

On observe donc que certains modes de gestion semblent favoriser l'intervention de l'auteur alors que d'autres semblent, au contraire, exiger un certain efface-

ment. Par conséquent, le désir de visibilité de l'auteur est un paramètre qui a une certaine influence sur le choix de la mise en scène.

Pour ce qui est du deuxième point, l'état des recherches, on s'attendrait à ce qu'il ait des répercussions importantes sur le mode de gestion, puisque un problème non résolu semble en principe se prêter à un débat ouvert, alors qu'un problème résolu ne semble guère ouvert à des remises en question. Or on observe qu'il n'en est rien. Un problème non résolu peut parfaitement donner lieu à un exposé objectif dans lequel les différentes théories sont présentées de façon chronologique alors qu'un problème résolu qui semblerait se prêter à un exposé objectif peut parfaitement être présenté comme un sujet sur lequel différents groupes se sont affrontés ; dans ce cas, l'auteur opère une sorte de flash-back se situant à une époque où la question n'était toujours pas tranchée et, par une sorte de progression en zigzag, met en scène les différentes interprétations pour arriver finalement à la solution.

On constate donc que l'état des recherches ne semble pas être un élément déterminant pour le choix de la structure textuelle.

Quant au troisième point, les préférences culturelles ou les habitudes de lecture, il ne peut être étudié que de façon contrastive en utilisant, d'une part, les traductions en espagnol de textes français et, d'autre part, des articles sur le même sujet rédigés par des chercheurs espagnols. L'analyse d'un corpus additionnel de textes originaux espagnols publiés dans *Mundo Científico* révèle que les modes de structure textuelle utilisés par les chercheurs espagnols sont le mode "exposé objectif" – clairement prédominant – et le mode "invitation à la découverte". Aucun des articles espagnols examinés n'était structuré sur le mode "débat", ce qui semble indiquer que le goût des lecteurs français pour l'argumentation et la controverse n'est pas partagé par les lecteurs espagnols.

6. IMPLICATIONS POUR LA TRADUCTION

1) Les textes du type "exposé objectif" présentent peu de problèmes de traduction au niveau macro-textuel.

La structuration repose fondamentalement sur des mécanismes d'énumération complétés par d'autres types de marquage aussi bien linguistique que typographique, comme le montrent les exemples (1f) et (2f)² :

² Exemples tirés de l'article "Visite guidée au cœur de l'arsenal bactérien", *La Recherche*, 314, novembre 1998.

- (1f) Les nouveaux gènes codent le plus souvent pour des enzymes dont l'activité permettra à la cellule de se défendre contre l'antibiotique. Ils permettent la mise en place de quatre stratégies principales :

Brouillage : il s'agit du mécanisme de résistance...

Camouflage : la bactérie modifie la cible de l'antibiotique...

Blindage : il s'agit d'empêcher l'accès de l'antibiotique...

Esquive : la bactérie substitue à la cible une autre molécule...

- (2f) Trois mécanismes différents permettent ce transfert horizontal : transduction, transformation ou conjugaison.

Dans la transduction, le vecteur est un virus bactérien...

La transformation permet l'acquisition et l'incorporation d'ADN...

La conjugaison enfin est un processus au cours duquel l'ADN est transféré...

On observe que la structuration est marquée par un premier élément qui annonce la série : en (1) « quatre stratégies principales », les éléments de la série étant ensuite marqués typographiquement par des italiques ; en (2) « trois mécanismes différents » qui sont précisés – « transduction, transformation ou conjugaison » – et repris par la suite.

Il convient de préciser que chaque élément introduit un paragraphe qui occupe pratiquement une colonne (et qu'il est donc impossible de reproduire entièrement), ce qui met en évidence l'importance de ces mécanismes de structuration. Cette structuration typographique est reproduite intégralement dans la traduction espagnole.

Au niveau micro-textuel, les caractéristiques linguistiques des textes « exposé objectif » sont celles que l'on attribue traditionnellement à la langue de la science, c'est-à-dire la prédominance de la troisième personne de l'indicatif et des formes impersonnelles (en français les pronoms « on » et « il » impersonnel : « il est difficile de... », « il convient de... ») ainsi que du passif. Dans les traductions espagnoles, on observe que le pronom « on » n'est pas toujours traduit par la forme impersonnelle espagnole « se » qui pourrait être confondue avec la forme pronominale et que, dans ces cas-là, c'est la première personne du pluriel qui est utilisée.

Cet écart introduit une légère distorsion quant à l'implication de l'auteur qui semble plus présent dans le texte espagnol.

2) Les textes structurés selon le mode « débat » ont un rythme particulier qui reproduit celui d'un débat réel entre deux personnes et se caractérisent par les mécanismes linguistiques suivants:

- l'emploi de marqueurs qui indiquent une hiérarchie entre les éléments insérés dans des séquences argumentatives,
- une fréquence élevée de séquences argumentatives articulées par des connecteurs co-orientés (explication, confirmation...) et anti-orientés (concession, réfutation...) ; ces séquences forment une structure générale en zigzag qui consiste à présenter alternativement l'interprétation proposée par chacune des équipes rivales,
- une fréquence élevée des formes interrogatives,
- des éléments lexicaux qui renforcent l'idée de controverse.

L'étude du corpus révèle que ce type de structure textuelle est celui qui semble poser le plus de problèmes aux traducteurs.

Dans le cas des marqueurs indiquant une hiérarchie entre les éléments, on observe que l'importance de cette hiérarchie n'est pas toujours perçue par le traducteur. Par exemple, dans un passage où l'auteur veut démontrer qu'une hypothèse formulée en 1996 par une équipe de chercheurs américains est douteuse parce que les observations ont été effectuées sur une période trop courte, l'énoncé «pendant quelques semaines voire quelques mois» a été traduit par «durante semanas o meses». Or, le segment « voire quelques mois », introduit un argument plus fort que « quelques semaines » et marque un mouvement concessif par lequel l'auteur insiste sur le fait que même quelques mois est une période trop courte. La traduction de « voire » par «o» qui n'exprime que l'alternative, ne reprend évidemment pas cette idée de gradation qui aurait été mieux rendue par «incluso» ou «hasta».

Quant aux marqueurs d'argumentation, ils jouent évidemment un rôle essentiel dans la structuration des textes du type "débat". Le scénario du débat se déroule généralement comme suit : présentation du sujet controversé et de la position de deux théories rivales, reconstitution des raisonnements des partisans de chaque théorie, présentation d'un élément nouveau suivie de l'interprétation de la part des partisans de chacune de ces théories, et ainsi de suite. Tous ces mouvements sont marqués par des connecteurs dont l'importance est essentielle pour une interprétation correcte du passage ; or, l'analyse du corpus révèle des imprécisions et des omissions à ce niveau qui rendent la lecture de l'article plus difficile, comme le montre l'exemple suivant :

- (3f) Les observations semblent offrir un moyen de trancher entre les deux grands scénarios en présence : le modèle dit de croissance hiérarchique des structures d'une part, et le modèle monolithique de l'autre. Le premier envisage que les grosses galaxies se sont formées tardivement, par la fusion de galaxies plus petites [...].

A l'opposé, le modèle monolithique considère une formation des galaxies qui se serait produite en bloc très tôt dans l'histoire de l'univers. Les interactions entre les galaxies et leurs fusions, observées ultérieurement, ne constituant pour cette approche qu'un phénomène somme toute secondaire dans l'histoire cosmique d'étoiles. Or ce que les sondages optiques les plus récents semblent dire aux astronomes à ce point de leur compréhension, c'est bien que la formation d'étoiles à partir du gaz de l'univers a été continue et plutôt tardive. Excellent argument en faveur du modèle hiérarchique³.

- (3e) Las observaciones también parecen proporcionar un medio de decidir entre los dos grandes escenarios en competición: el modelo llamado de crecimiento jerárquico de las estructuras de una parte, y el modelo monolítico de otra. El primero considera que las grandes galaxias se formaron tardíamente, por fusión de galaxias más pequeñas [...].

En el extremo opuesto, el modelo monolítico considera una formación de galaxias que se habría producido en bloque muy pronto en la historia del Universo. Las interacciones entre galaxias y sus fusiones, observadas posteriormente, no constituyen desde este punto de vista más que un fenómeno en definitiva secundario en la historia cósmica de la formación de estrellas. Y, lo que los sondeos ópticos más recientes parecen decirles a los astrónomos, con el nivel actual de comprensión, es que la formación de estrellas a partir del gas del Universo ha sido continua y más bien tardía. Un excelente argumento en favor del modelo jerárquico⁴.

Dans cet article sur les galaxies primordiales, l'auteur utilise à plusieurs reprises (9 fois) le connecteur « or » qui peut introduire un mouvement co-orienté ou un mouvement anti-orienté. Dans la traduction, les deux premières occurrences, qui ont une valeur de co-orientation, ont été naturellement traduites par « y », mais on est surpris de constater que tous les autres « or » ont aussi été traduits par « y » alors que, dans certains cas, le segment introduit par ce connecteur était anti-orienté, comme dans l'exemple ci-dessus. On peut certes objecter que le « y » espagnol peut aussi avoir une valeur d'anti-orientation, surtout lorsqu'il est séparé du segment précédent par un signe de ponctuation. Cependant, il déclenche spontanément dans l'esprit du lecteur une représentation de co-orientation, et ce n'est qu'après une relecture attentive du passage que le lecteur peut lui assigner une telle interprétation. Par conséquent, dans l'exemple ci-dessus, où le segment introduit par

³ “Les chasseurs de galaxies primordiales”, *La Recherche*, 318, mars 1999. Ici, comme dans les citations qui suivent, c'est nous qui soulignons.

⁴ “Los cazadores de galaxias primordiales”, *Mundo Científico*, 201, mayo de 1999.

« or » présente une preuve irréfutable que la formation des étoiles a été continue et plutôt tardive – preuve qui invalide l’hypothèse d’une formation produite en bloc et très tôt dans l’histoire exposée dans les deux segments précédents –, la traduction par un connecteur anti-orienté (*pero, sin embargo, no obstante...*) faciliterait la lecture. Car la différence entre le « or » français et le « y » espagnol est que « or » n’est pas porteur d’une orientation définie alors que « y » est plutôt associé à un mouvement de co-orientation.

3) Les textes structurés selon le mode “invitation à la découverte”.

Ce mode de gestion est caractérisé par certains emplois de la première personne du pluriel qui incluent l’auteur et le lecteur et ne présentent généralement pas de problèmes de traduction :

(4f) *Nous savons* que le « vide » de notre Univers est quelque chose de beaucoup plus complexe qu’il n’y paraît et ne doit pas être confondu avec « rien » (...) *Examinons* par exemple le cas de l’effet Meissner, bien connu dans les métaux supraconducteurs. (...). *Imaginons* à présent qu’un minuscule chercheur habitant à l’intérieur du supraconducteur veuille vérifier l’existence des photons⁵.

(4e) *Sabemos* que el vacío de nuestro Universo es mucho más complejo de lo que parece y que no debe confundirse con la « nada ». (...) *Examinemos* por ejemplo, el caso del efecto Meissner, bien conocido en los metales superconductores. (...) *Supongamos* así que un minúsculo investigador que vive en el interior del superconductor quiere verificar la existencia de los fotones⁶.

On relève aussi un emploi de « on » qui tend à fonctionner comme une première personne du pluriel, c’est-à-dire un mécanisme de rapprochement avec le lecteur :

(5f) Rappelons comment s’opère la recherche de ces planètes extrasolaires. Aujourd’hui il est encore techniquement impossible de les photographier directement. *On se contente* donc d’observer le mouvement que, sous l’effet de leur propre action gravitationnelle, elles induisent sur leur étoile « parente »⁷.

⁵ “L’Univers dans une éprouvette ?”, *La Recherche*, 291, octobre 1996.

⁶ “¿El universo en una probeta?”, *Mundo Científico*, 174, diciembre de 1996.

⁷ “Enfin un autre système solaire”, *La Recherche*, 321, juin 1999.

- (5e) Recordemos cómo se buscan estos planetas extrasolares. Actualmente todavía es técnicamente imposible fotografiarlos directamente. *Nos contentamos* pues con observar el movimiento que bajo la acción de su propia acción gravitacional inducen en su estrella “progenitora”⁸.

Pendant on observe parfois, surtout dans le cas de formes impératives, une tendance à traduire la première personne du pluriel par des tournures impersonnelles, ce qui tend à neutraliser les mécanismes de rapprochement utilisés dans le reste du texte :

- (6f) Les sismologues s’attèlent à résoudre l’énigme. Ils y parviendront certainement mais *laissons leur* le temps⁹.
- (6e) Los sismólogos trabajan intensamente en la resolución del problema. Lo lograrán sin duda, pero *hay que dejarles tiempo*¹⁰.

Le même problème se pose lorsque l’auteur s’adresse directement au lecteur à la deuxième personne du pluriel pour l’inviter à faire certaines expériences. Un tel procédé contribue à établir une relation de complicité avec le lecteur mais dans la traduction espagnole, qui utilise la troisième personne pour les formes de vouvoiement, il semble moins efficace :

- (7f) La plus lointaine est donc encore deux fois plus près de son étoile que Jupiter ne l’est du Soleil. Mais *voyez* la planète la plus proche : elle est cent fois plus près de son étoile que Jupiter du Soleil !¹¹.
- (7e) La más lejana, por tanto, está el doble de cerca de su estrella de lo que Júpiter lo está del Sol. Pero *considérese* el planeta más próximo: está cien veces más cerca de su planeta que Júpiter del Sol¹².

L’analyse de traductions espagnoles de textes écrits en anglais montre par ailleurs que ce mécanisme, qui consiste à s’adresser au lecteur à la deuxième personne, est particulièrement fréquent dans les articles rédigés par des anglophones et que les problèmes de traduction entre ces deux langues sont encore plus intéressants.

⁸ “Por fin otro sistema solar”, *Mundo Científico*, 204, septiembre de 1999.

⁹ “Le noyau de la terre tourne-t-il vraiment ?” *La Recherche*, 315, décembre 1998.

¹⁰ “¿Gira realmente el núcleo de la tierra?” *Mundo Científico*, 198, febrero de 1999.

¹¹ “Enfin un autre système solaire”, *La Recherche*, 321, juin 1999.

¹² “Por fin, otro sistema solar”, *Mundo Científico*, 204, septiembre de 1999.

7. CONCLUSION

L'étude des textes de semi-vulgarisation étudiés révèle que, contrairement à ce que l'on pourrait penser, le choix du mode de gestion d'un texte, et partant, de sa structure textuelle, n'est pas vraiment influencé par des circonstances liées au contenu de ce qui est exposé – comme l'intervention du chercheur dans les travaux, ou l'état des recherches et des résultats au moment de la publication de l'article –, mais que ce choix dépend aussi de facteurs de type culturel beaucoup plus difficiles à évaluer car ils sont liés à des traditions de genres et de types d'interaction. Entre deux langues proches comme le français et l'espagnol, ce sont souvent des imprécisions ou des maladresses dans la traduction qui mettent en évidence ces problèmes de type culturel et qui permettent de constater que les aspects culturels ne se posent pas seulement dans des textes littéraires éminemment subjectifs, mais qu'ils se manifestent aussi dans des discours scientifiques considérés généralement comme "objectifs" et "neutres".

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris, Hachette.
- DUCROT, O. [et al.] (1980) : *Les mots du discours*. Paris, Minuit.
- JACOBI, D. (1987) : *Textes et images de la vulgarisation scientifique*. Berne, Peter Lang.
- (1999) : *La communication scientifique: discours, figures, modèles*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- MORTUREUX, M. F. (1988) : "La vulgarisation scientifique. Parole médiane ou dédoublée". Jacobi, D., Schiele, B. (éds.) : *Vulgariser la science. Le procès de l'ignorance*. Seyssel, Champ Vallon, 118-148.
- REY, J. (1999) : "Approche argumentative des textes scientifiques : la traduction de OR en espagnol", *Meta*, 44-3, 411-428.
- (2000) : "La traduction des textes scientifiques : Structure textuelle et processus cognitifs", *Target*, 12-1, 63-82.
- REY, J., TRICÀS, M. (2006) : "Stratégies interprétatives et traduction : les introductions et les conclusions dans des textes de semi-vulgarisation scientifique", *Meta*, 51-1, 1-19.
- ROULET, E. [et alii] (1985) : *L'articulation du discours en français contemporain*. Berne, Peter Lang.
- TRICÀS, M. (1995) : *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona, Gedisa.
- TURCO, G., COLTIER, D. (1988) : "Des agents doubles de l'organisation textuelle, les marqueurs d'intégration linéaire", *Pratiques*, 57, 57-79.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

